

Wilhelm von Humboldt an Johann Friedrich Carl Gericke, 14.08.1834

Handschrift: Grundlage der Edition: Ehem. Preußische Staatsbibliothek zu Berlin, gegenwärtig in der Jagiellonen-Bibliothek Krakau, Coll. ling. fol. 53, Bl. 136–137
Nachweis: Mueller-Vollmer 1993, S. 221

Domis, Hendrik Jacob Elliot-Murray-Kynynmound, Gilbert, 1. Earl of Minto Elliot-Murray-Kynynmound, Gilbert, 2. Earl of Minto Raffles, Sir Thomas Stamford Raffles, Thomas Stamford: The History of Java (London: Black, Parbury, and Allen 1817)

[136r]

A Monsieur Gericke,
Membre de la **Société**
des arts et des sciences
de Batavia à Batavia

Tegel, ce 14 Aout, 1834.

J'ai pris la liberté de Vous écrire, Mr., il y a peu de temps. Mais j'ose assez ~~compte~~<compte> sur Votre indulgence pour Vous adresser ~~encore~~<de nouveau> ces lignes aujourd'hui.

Vous Vous souvenez certainement, Monsieur, que le célèbre **Raffles** ~~rapporte~~<donne> dans son histoire de Java la traduction d'une inscription dont l'original (c'est à ~~dire~~)<dire> la pierre elle-même) avait été envoyée à **Lord Minto** et par celui-ci à ces terres en Ecosse^[a]. Le **fils de Lord Minto**, Ministre d'Angleterre à la cour de **Berlin**, a eû la bonté de faire mouler cette inscription pour moi et j'en possède dans ce moment un plâtre parfaitement exact. Je desirerais bien savoir, si la société littéraire de Batavia est en possession d'un fac-simile, ou même d'une transcription en lettres latines de cette [136v] inscription? Dans ce dernier cas une copie de cette transcription serait d'un ~~prise~~ infini pour moi.

Je crains d'avoir commis dans la lettre que je Vous ai ~~adresser~~< | Handschriftenwechsel: wvh| adressée> [Handschriftenwechsel: Schreiber| dernièrement, Mr., une énorme bévue que je me hâte bien de corriger dans la présente pour que Vous ne la preniez pas pour une grosse ignorance de ma part. Je crois Vous avoir écrit que le dixième volume des mémoires de Votre

a) [Editor] Minto Stone oder Stone of Sanggurah.

société renfermait une gravure, une transcription en lettres latines et une traduction Hollandaise de la pierre^[b] que **Monsieur Domis** a fait transporter à Salatiya^[c]. Je dictais ce passage de ma lettre de mémoire et sans avoir de volume à la main. J'ai remarqué dernièrement en revenant par hasard sur cette inscription que ce |137r| n'est pas une transcription de l'original qui est insirée |sic| dans le volume en question, mais bien une traduction en langue Malaie, très facile à comprendre. Si la transcription existait réellement dans les archives de la société je desirerais bien d'en avoir une copie.

Veillez pardonner mes<mon> importunité s, Mr., et agréer l'assurance réitérée de mes sentiments ~~très-distinguées~~<très-distingués>.

|137v vacat|

b) |Editor| Meint vermutlich den Monolith von Plumpungan.

c) |Editor| Vermutlich: **Salatiga**.